

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаюрский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Общая теория перевода Б1.В.ОД.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 731626218

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю.
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации Факультет иностранных языков , IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины

- сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике;
- сформировать и развить у студентов переводческую компетенцию и подготовить выпускника к деятельности в качестве переводчика

Задачи дисциплины:

- сообщить студентам знания в области теории перевода;
- закрепить полученные знания путем систематического выполнения специальных упражнений в ходе выполнения домашних заданий и заданий в аудитории, самостоятельной работы студента и контроля со стороны преподавателя;
- преодолеть естественное для начинающего стремление к буквальному переводу и выработать умение находить верное переводческое решение;
- стимулировать развитие творческого подхода к работе переводчика;
- способствовать более углубленным знаниям английского и русского языков;
- обеспечить взаимосвязь теории перевода с другими дисциплинами, такими как практический курс английского языка, практический курс перевода, лексикология английского языка, теоретическая грамматика, стилистика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))' и относится к обязательным дисциплинам вариативной части.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

Общая трудоемкость составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;
- основные категории теории перевода;
- основные направления в истории развития переводческой деятельности;
- основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности;
- приемы перевода;

2. должен уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по ПУПР; осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника;

3. должен владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- владением этикой устного перевода
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина	5		2	2	0	
2.	Тема 2. История развития и становление теории перевода	5		2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Основные категории теории перевода	5		2	2	0	
4.	Тема 4. Нормативные требования к переводу	5		2	4	0	
5.	Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода	5		2	4	0	
6.	Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	5		2	2	0	
7.	Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении.	5		2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			14	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат. Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Жанрово-стилистическая классификация перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Теория перевода как учебная дисциплина. Понятие лингвистической теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация переводов. Экстралингвистические аспекты перевода.

Тема 2. История развития и становление теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Первые "билингвы". История развития переводческой мысли в Древнем мире. История развития переводческой мысли в Западной Европе. История развития переводческой мысли в России. Борьба сторонников "буквального перевода" и сторонников перевода "по смыслу" Становление современной теории перевода как лингвистической науки в XX веке.

Тема 3. Основные категории теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Теория "уровней эквивалентности" В.Н. Комиссарова. Лингвоэтнический барьер и шаги по его преодолению.

Тема 4. Нормативные требования к переводу

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации. Понятие нормы перевода. Конвенциональная норма. Прагматическая норма. Жанрово-стилистическая норма. Нормы переводческой речи.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Исходный текст как детерминант переводческих действий. Элементы содержания текста. Понятие "доминанты" содержания. Субдоминанта содержания. Иррелевантная и избыточная составляющие содержания текста. Понятие "нормы перевода". Компоненты нормы перевода.

Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода. Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Охарактеризуйте основные подходы к переводу. Трансформационная модель перевода. Ситуативная модель перевода. Генетативная модель перевода. Лексические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, фразеологические единицы, имена собственные и др. Грамматические проблемы перевода: синтаксические комплексы, морфологические проблемы перевода при отсутствии эквивалентов. Стилистические проблемы перевода: проблемы передачи функционального стиля и проблемы передачи стилистических приемов.

Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова, трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения. Множественность и вариативность переводческих решений.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные лингвистические концепции современного переводоведения: Денотативная теория перевода Трансформационная теория перевода Семантическая теория перевода Теория уровней эквивалентности. Межъязыковая асимметрия как проблема перевода. Прагматика перевода.

Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводоведении.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Эмотивная эквивалентность. Эмфатическая эквивалентность. Межкультурная эквивалентность. Формальная и семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность. Теория непереводимости в современном переводоведении. Неогумбольдтианство и его последователи.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина	5		Подготовка к практическим занятиям	2	Устный опрос
2.	Тема 2. История развития и становление теории перевода	5		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные категории теории перевода	5		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Нормативные требования к переводу	5		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода	5		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
6.	Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	5		Подготовка к практическим занятиям	6	Устный опрос
7.	Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводоведении.	5		Подготовка к практическим занятиям	4	Устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии включают интерактивные лекции, лекции-беседы, практические занятия организуются в форме дискуссий и обсуждения теоретических вопросов и устанавливают связи теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами, используя проблемные способы постановки вопросов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Предмет теории перевода.
2. Цели дисциплины "Общая теория перевода".
3. Задачи дисциплины "Общая теория перевода".
4. Значение термина "перевод".
5. В.Н. Комиссаров о 2-х уровнях понятия "перевод".
6. Перевод и интерпретация.
7. Связь теории перевода с др.науками.
8. Классификации перевода.
9. Психолингвистическая классификация перевода.
10. Устный синхронный перевод и его психолингвистические характеристики.
11. Письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
12. Разновидности письменного перевода и их особенности.
13. Информативный или специальный перевод. Виды и подвиды.
14. Художественный перевод и его виды.

Тема 2. История развития и становление теории перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какая деятельность человека породила перевод?
2. Для чего нужно изучать историю перевода как и историю других наук?
3. Какой вклад внесли в развитие теории перевода древние переводчики Рима и Греции?
4. Как развивалась теория перевода в средние века?
5. В чем особенности литературного перевода XVIII ? XIX веков?
6. Почему теория перевода стала стремительно развиваться именно в XX веке?
7. История развития перевода в древний период.
8. Развитие переводческой мысли в Западной Европе в средние века.
9. Развитие школ перевода в России с XVII по XX век.
10. Развитие переводоведения как лингвистической науки в период с середины XX века по наши дни.
11. Каков вклад германских лингвистов в развитие и становление теории перевода как лингвистической науки?
12. Каков вклад советской лингвистической школы перевода в становление и развитие переводоведения?

Тема 3. Основные категории теории перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Единица перевода.
2. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
3. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
4. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
5. Понятие "норма перевода" и ее составляющие.
6. Что отличает понятия эквивалентности и адекватности перевода?
7. Может ли морфема служить единицей перевода?
8. Какова разница в морфологическом строе английского и русского языков?
9. Каковы отличия синтаксического строя английского и русского языков?
10. Могут ли семантические структуры закономерных соответствий русского и английского языков "перекрывать" друг друга?
11. Что понимается под термином "компенсация переводческих потерь"?
12. Способы компенсации переводческих "потерь".

Тема 4. Нормативные требования к переводу

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какое из нормативных требований является доминирующим.
2. Дайте определение понятию "норма перевода"
3. Конвенциональная норма перевода в диахроническом аспекте.
4. Жанрово-стилистическая норма перевода.
5. Норма переводческой речи.
6. Норма эквивалентности перевода.
7. Прагматическая норма перевода.
8. Какова иерархия нормативных требований к переводу?
9. В чем заключается изменчивость конвенциональной нормы перевода?
10. Как норма переводческой речи влияет на развитие функциональных стилей языка?
11. В каком случае прагматическая норма перевода является доминирующей?

Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Трансформационный подход к переводу и области его применения. 2. Концептуальный подход к переводу и области его применения. 3. Коммуникативный подход к переводу и области его применения. 4. Перевод как системная деятельность. 5. Лексические проблемы перевода в условиях отсутствия эквивалента. 6. Грамматические проблемы перевода в условиях наличия и отсутствия эквивалента. 7. Транслирующие действия переводчика. 8. Модулирующие действия переводчика. 9. Конкретизация и ее виды. 10. Генерализация и ее виды. 11. Переводческое перефразирование. 12. Антонимический перевод. 13. Метонимический перевод. 14. Замена как вид грамматического переводческого преобразования. 15. Виды замен. 16. Транспозиция и условия ее осуществления. 17. Добавление и опущение как способы компенсации лексико-грамматических несоответствий ИЯ и ПЯ.

Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Лингвистика перевода. 2. Современные модели перевода. 3. Достоинства и недостатки трансформационного подхода к переводу. 4. Достоинства и недостатки теории закономерных соответствий. 5. Достоинства и недостатки ситуативной модели перевода. 6. Герменевтическая модель перевода. 7. Как осуществляется взаимосвязь языка и культуры в переводческом аспекте? 8. Фреймовая модель перевода. 9. Денотативная теория перевода и ее недостатки. 10. На чем основана эквивалентность семантической теории перевода? 11. В чем заключается теория закономерных соответствий? 12. Что лежит в основе трансформационной теории перевода?

Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводоведении.

Устный опрос, примерные вопросы:

1. Понятие "коммуникативной равноценности" получаемого и передаваемого сообщений. 2. Эквивалентность на уровне цели коммуникации. 3. Эквивалентность на уровне описания ситуации. 4. Эквивалентность на уровне семантики языковых единиц. 5. Способы достижения межкультурной эквивалентности. 6. Способы достижения прагматической эквивалентности. 7. Формальная и семантическая эквивалентность. 8. Теория "непереводимости" В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианство. 9. "Языковая" картина мира и ее влияние на перевод. 10. Теория Сепира и Уорфа. 11. Литература абсурда и способы ее перевода.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Перечень вопросов к зачету.

1. Предмет теории перевода.
2. История развития перевода.
3. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
4. Разновидности устного перевода и их особенности.
5. Разновидности письменного перевода и их особенности.
6. Трансформационный подход к переводу и области его применения.
7. Концептуальный подход к переводу и области его применения.
8. Коммуникативный подход к переводу и области его применения.
9. Перевод как системная деятельность.
10. Единица перевода.
11. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
12. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
13. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).

14. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
15. Приемы перевода. Транспозиция.
16. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
17. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
18. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
19. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
20. Особенности перевода фразеологических единиц.
21. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
22. Лексические проблемы перевода.
23. Морфологические проблемы перевода.
24. Синтаксические проблемы перевода.
25. Проблема многозначности при переводе.
26. Сферы общения и перевод.
27. Этапы работы над переводом.
28. Транслирующие и модулирующие действия переводчика.
29. Способы передачи эмфатии.
30. Компенсирующие действия переводчика.

7.1. Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.вышш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
- 3) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224с. - [15 экз.];
- 2) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для студ.лингв.вузов и фак. / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160с. - [20 экз.];
- 3) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 4) Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012 - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>
- В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>

Теория и практика перевода -

http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_teoria-i-praktika-perevoda.pdf

Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык -

<https://www.learnathome.ru/#!/view-plan>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Общая теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины ""Общая теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью до 30 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.